സെന്റ് തോമസ് കോളജ് പാലാ ഓട്ടോണോമസ്
അരുണാപുരം പി.ഒ., കോട്ടയം 686 574

December 2024
Vol. 1 Issue 2 pages 33-37

പാലൈ
PALAI பாலை
ISSN No: 3049-0316

“പ്രാതിനിധ്യത്തിനുള്ള ഒരു ഉപകരണമായി വിവർത്തനം: ലക്ഷദ്വീപിലെ മാധ്യമ ഒറ്റപ്പെടലിനെ മറികടക്കാനുള്ള സാധ്യതകൾ”

മുഹമ്മദ് സവാദ് പി പി പി (പ്രഥമ രചയിതാവ്)*
ഡെന്നി തോമസ് (സഹ രചയിതാവ്)**

സംഗ്രഹം

മുഖ്യധാരാമാധ്യമങ്ങൾക്ക വലിയതോതിൽ ഇടപെടലില്ലാത്തതും ജെസെരിയും മഹലും പോലുള്ള പ്രാദേശിക ഭാഷാഭേദങ്ങൾ നിലനിൽക്കുന്ന ലക്ഷദ്വീപിൽ, ഭാഷാപരമായ പരിവർത്തനത്തിനു മാത്രമല്ല, സാംസ്കാരിക സംരക്ഷണത്തിനും സ്വയം പ്രാതിനിധ്യത്തിനും വിവർത്തനം ഒരു സുപ്രധാന പ്രക്രിയയായി മാറുന്നു. ശക്തമായ വാർത്താമാധ്യമങ്ങളുടെയും അടിസ്ഥാന റിപ്പോർട്ടിംഗിന്റെയും അഭാവത്തിൽ ലക്ഷദ്വീപിന്റെ ശബ്ദങ്ങളും കഥകളും കേൾപ്പിക്കാൻ സജീവവും പ്രാദേശികവത്കരിക്കപ്പെട്ടതുമായ വിവർത്തനശ്രമം ആവശ്യമാണ്.

താക്കോൽ വാക്കുകൾ: ലക്ഷദ്വീപ്, മാധ്യമ ഒറ്റപ്പെടുത്തൽ, അടിസ്ഥാന തല വിവർത്തനം, ജസരി, സാംസ്കാരിക സ്വത്വം

വിവർത്തനം എന്നത് വാക്കുകളെ ഒരു ഭാഷയിൽനിന്നു മറ്റൊരു ഭാഷയിലേക്കു മാറ്റുന്ന വെറും സാങ്കേതിക പ്രവർത്തനമല്ല. അത് ആശയങ്ങളെയും വികാരങ്ങളെയും സാംസ്കാരിക സാഹചര്യങ്ങളെയും പുതിയ മാധ്യമങ്ങൾക്കും പ്രേക്ഷകർക്കും ഉചിതമായ രീതിയിൽ അനുരൂപപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്യുന്ന പ്രവർത്തിയാണ് (Bassnett, 2013, pp. 14-25). വിവർത്തനം ഒരു ഭാഷാപരമായ പ്രവർത്തി മാത്രമല്ലെന്നും വിവർത്തകർ വ്യത്യസ്ത സന്ദർഭങ്ങളിൽ സജീവമായി അർത്ഥം രൂപപ്പെടുത്തുന്ന സാംസ്കാരികപരവും വ്യാഖ്യാനപരവുമായ പ്രക്രിയ ആണെന്നും സൂസൻ ബസ്സ്നെറ്റ് പറയുന്നു (pp. 13-15). വിവർത്തകർ അദൃശ്യരല്ലെന്നും എന്നാൽ അവരുടെ തിരഞ്ഞെടുപ്പുകളിലൂടെ സാംസ്കാരിക സൂക്ഷ്മതകളും പ്രത്യയശാസ്ത്രപരമായ പ്രത്യാഘാതങ്ങളും അറിയിക്കുന്നതിലും അതുവഴി സാംസ്കാരിക പ്രാതിനിധ്യം രൂപപ്പെടുത്തുന്നതിലും പ്രധാന പങ്ക് വഹിക്കുന്നുവെന്നും ലോറൻസ് വേണതി വാദിക്കുന്നു (Venuti, 2008,

* അസി. പ്രൊഫസർ (on Contract), പൊളിറ്റിക്കൽ സയൻസ് വിഭാഗം, ആർട്സ് & സയൻസ് വിഭാഗം, ആന്ത്രോത്ത്, യു.റ്റി. ഓഫ് ലക്ഷദ്വീപ്

** ഗസ്റ്റ് ലക്ചറർ, പൊളിറ്റിക്കൽ സയൻസ് വിഭാഗം, ബസേലിയസ് കോളേജ് കോട്ടയം, 686 001

pp. 16-22). അതുപോലെ തന്നെ ഡൈനാമിക് ഇക്വലൻസ് (ചലനാത്മക സമതുല്യത) എന്ന ആശയത്തെ അവതരിപ്പിക്കുകയാണ് യൂജിൻ നിഡ. മൂലകൃതിയിൽനിന്ന വായനക്കാരന ലഭിക്കുന്ന അതേ പ്രഭാവം വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രതീക്ഷിത വായനക്കാർക്കു ലഭിക്കുന്ന സങ്കല്പത്തെയാണ് ഡൈനാമിക് ഇക്വലൻസ് എന്ന വിളിക്കുന്നത്. ലളിതമായ പദാനപദ വിവർത്തനം എന്ന സങ്കല്പത്തെ മറികടക്കുകയാണ് ഇവിടെ വിവർത്തകൻ. (Nida, 2021, pp. 159-167)

സാംസ്കാരികവിവർത്തനത്തിൽ വിവർത്തനം ഭാഷകൾ തമ്മിലുള്ള വാക്കുകളുടെ കൈമാറ്റത്തിനമപ്പുറം കടന്നുചെന്ന് അത് സാംസ്കാരിക മാനദണ്ഡങ്ങൾ, സമ്പ്രദായങ്ങൾ, മൂല്യങ്ങൾ എന്നിവയുടെ കൈമാറ്റം ഉൾക്കൊള്ളുന്നു. ഹോമി കെ ഭാഭ പറയുന്നപോലെ സാംസ്കാരിക വിവർത്തനം സാംസ്കാരിക അതിർത്തികൾക്കപ്പുറമുള്ള അർത്ഥങ്ങളുടെ തുടർച്ചയായ വിലപേശലുകൾ നടത്തുകയും മിശ്രസ്വത്വങ്ങൾക്കും സംസ്കാരങ്ങൾ തമ്മിലുള്ള മനസ്സിലാക്കലുകൾക്കുമുള്ള ഇടങ്ങൾ സൃഷ്ടിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു (Bhabha, 1994, p. 224). ഈ പ്രക്രിയയ്ക്ക് വിവർത്തകർ ഉറവിട, ലക്ഷ്യ, ഭാഷ, സംസ്കാരങ്ങളുടെ സൂക്ഷ്മതകളുമായി ആഴത്തിൽ ഇടപഴകുകയും നേരിട്ടുള്ള തുല്യതകളില്ലാത്ത പദപ്രയോഗങ്ങൾ, ആചാരങ്ങൾ, ഭാഷകൾ എന്നിവ സ്വീകരിക്കുകയും വേണം (p. 228). അതിനാൽ, സാംസ്കാരിക വിവർത്തനം കേവലം ഭാഷാപരമല്ല, മറിച്ച് അടിസ്ഥാനപരമായി സാമൂഹിക-സാംസ്കാരികമാണ്, അതിന് ഭാഷയും സംസ്കാരവും തമ്മിലുള്ള സങ്കീർണ്ണമായ പരസ്പരബന്ധത്തോടുള്ള സംവേദനക്ഷമത ആവശ്യമാണ്.

മാധ്യമ വിവർത്തനം, അതേസമയം, ഓഡിയോവിഷ്വൽ, ഡിജിറ്റൽ ഉള്ളടക്കത്തിൽ ശ്രദ്ധ കേന്ദ്രീകരിക്കുകയും ഉറവിടഭാഷയിൽ സങ്കൽപ്പിക്കപ്പെട്ട ഉദ്ദേശ്യം, ശൈലി, സന്ദർഭം എന്നിവ സംരക്ഷിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. മാധ്യമവിവർത്തനത്തിൽ ഭാഷാപരമായ ഉള്ളടക്കം കൈമാറുക മാത്രമല്ല, ഉദ്ദേശിത സംസ്കാരത്തിന് അനുയോജ്യമായ രീതിയിൽ ദൃശ്യപരവും ശ്രവണപരവുമായ ഘടകങ്ങൾ സ്വീകരിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു (Gambier & Gottlieb, 2001, p. 7 നർമ്മം, ഭാഷാപരമായ ആവിഷ്കാരങ്ങൾ, സിനിമകളിലും പരസ്യങ്ങളിലും ഡിജിറ്റൽ മാധ്യമങ്ങളിലും സാംസ്കാരികമായി സവിശേഷ പരാമർശങ്ങൾ കൈകാര്യം ചെയ്യുമ്പോൾ ഈ ബഹുമുഖ സമീപനത്തിന് വിവർത്തകർ കൃത്യതയും സാംസ്കാരിക സംവേദനക്ഷമതയും സന്തുലിതമാക്കേണ്ടതുണ്ട് (p. 15). തൽഫലമായി, സാംസ്കാരികവും മാധ്യമപരവുമായ വിവർത്തനം ഭാഷാപരവും സാംസ്കാരികവുമായ വിടവുകൾ നികത്തുന്നതിൽ നിർണായക പങ്ക് വഹിക്കുകയും വർദ്ധിച്ചുവരുന്ന പരസ്പരബന്ധിതമായ ലോകത്ത് സാംസ്കാരിക ആശയവിനിമയം സുഗമമാക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. ഭാഷാപരമായ വൈവിധ്യവും മാധ്യമങ്ങളുടെ ലഭ്യതയില്ലായ്മയും വിവരങ്ങളുടെ ഒഴുക്കിനെ തടസ്സപ്പെടുത്തുന്ന ലക്ഷദ്വീപിൽ, അവരുടെ സ്വത്വം സംരക്ഷിക്കുന്നതിലൂടെയും അവരുടെ വിവരണങ്ങൾ വലിയ മാധ്യമ ഭൂപ്രകൃതിയിൽ പ്രതിനിധീകരിക്കുന്നുവെന്ന് ഉറപ്പാക്കുന്നതിലൂടെയും സമൂഹത്തെ ശാക്തീകരിക്കാൻ കഴിയുന്ന ഒരു ഉപകരണമാണ് വിവർത്തനം.

ലക്ഷദ്വീപിലെ മാധ്യമ അദൃശ്യത

2011 ലെ ദേശീയ ജനസംഖ്യ കണക്കെടുപ്പ് (സെൻസസ്) അനുസരിച്ചു ലക്ഷദ്വീപ് എന്ന കേന്ദ്ര ഭരണപ്രദേശത്തെ 11 ജനവാസദ്വീപുകളിൽ ആയി ഏകദേശം 70000 ആളുകളാണ് ഉള്ളത്. എന്നാൽ ഇവിടെ അച്ചടിദൃശ്യവാർത്താമാധ്യമമായി ആകെ ഉള്ളത് ഓൺലൈൻ വാർത്താ വെബ്സൈറ്റുകൾ ആയ ദ്വീപ് ഡയറിയും ദ്വീപ് മലയാളിയും മാത്രമാണ്. ഇതിനു പുറമെ ലക്ഷദ്വീപ് ടൈംസ് ഉണ്ടെങ്കിലും അത് സർക്കാർ വീക്ഷണം മാത്രം അവതരിപ്പിക്കുന്ന, സർക്കാർ പ്രവർത്തനങ്ങൾ വിശദീകരിക്കുന്ന സർക്കാർ ഉടമസ്ഥതയിലുള്ള പത്രമാണ്. ഇവ ഒന്നുംതന്നെ ലക്ഷദ്വീപിലെ തനത് സംസ്കാരങ്ങളെയോ ജെസരിയും ദ്വിവേഹിയും പോലുള്ള ഭാഷകൾക്കും പ്രയോഗങ്ങൾക്കും പ്രാതിനിധ്യം ലഭിക്കുന്നുമില്ല (Munjal, Diksha, 2021).

കേരളത്തിലെയും ദേശീയതലത്തിലുമുള്ള മാധ്യമങ്ങൾക്കാകട്ടെ മുഴുവൻസമയ വാർത്താ ലേഖകരോ മറ്റു സംവിധാനങ്ങളോ ലക്ഷദ്വീപിൽ ഇല്ല. പ്രദേശവാസികളുടെ അഭിപ്രായത്തിൽ മുഖ്യധാരാ മാധ്യമങ്ങൾ പ്രശ്നാധിഷ്ഠിത റിപ്പോർട്ടിംഗാണ് പതിവായി നടത്തുന്നത്. അതായത് പ്രശ്നങ്ങൾ ഉണ്ടെങ്കിൽ മാത്രമേ അവർ ദ്വീപിൽവന്നു റിപ്പോർട്ടിംഗ് നടത്തുകയുള്ളൂ. അതിൽപ്പോലും പലപ്പോഴും ഫോണിലൂടെ

വാല്യം 1 ലക്കം 1 സെപ്റ്റംബർ 2024 ISSN No: 3049-0316

റിപ്പോർട്ടിംഗ് നടത്തി അവസാനിപ്പിക്കാറാണ്. “കേരളത്തിലെയോ ദേശീയതലത്തിലെയോ മാധ്യമങ്ങൾക്ക് ലക്ഷദ്വീപിൽ സ്ഥിരം സംവിധാനങ്ങളില്ല. “അവർക്ക് സ്ഥിരം റിപ്പോർട്ടർമാരോ മറ്റു ജോലിക്കാരോ ഇവിടെയില്ല. ഇപ്പോൾ ഉണ്ടായതുപോലെ പല പ്രശ്നങ്ങളുണ്ടാകുമ്പോൾ മാത്രമാണ് അവർ ഇങ്ങോട്ടെത്താറ്. അതും പലപ്പോഴും ഇവിടുത്തെ ആളുകളോട്ട കാര്യങ്ങൾ അന്വേഷിക്കാനോ മനസ്സിലാക്കാനോ ശ്രമിക്കാറുമില്ല. മിക്ക റിപ്പോർട്ടുകളും പുറമേനിന്നുള്ള ആളുകളുടെ മുൻവിധികളാണ്.”

ലക്ഷദ്വീപ് ഭരണകൂടവുമായുള്ള പ്രശ്നങ്ങൾ ആരംഭിച്ചതിനുശേഷം പലപ്പോഴും രാഷ്ട്രത്തിന്റെ ഇടപെടലുകൾ ആകെയുള്ള വാർത്താമാധ്യമങ്ങളിൽ ഉണ്ടായതായുള്ള പരാതി പലപ്പോഴും ഉണ്ടായിട്ടുണ്ട്. ചെറിയ തോതിലെങ്കിലും നിലനിൽക്കുന്ന ലക്ഷദ്വീപിന്റെ സ്വന്തം വീക്ഷണത്തിലുള്ള പത്രമാധ്യമ സംവിധാനങ്ങൾ ഇല്ലാതാകുമോ എന്ന ആശങ്കകൾ പങ്കുവെക്കുകയാണ് ദ്വീപ് നിവാസികൾ.

ദ്വീപ് ഭാഷകളും വിവർത്തന പരിമിതികളും

ലക്ഷദ്വീപിന്റെ ഔദ്യോഗികഭാഷ ഇംഗ്ലീഷും മലയാളവും ആണ്. എന്നാൽ സംസാരഭാഷയായി ജസരിയും മഹലും ഉണ്ട്. ജസരി മലയാളത്തിന്റെ ഭാഷാവകഭേദമാണ്. മഹൽ ആകട്ടെ മാലിദ്വീപ് ഭാഷയായ ദിവേഹിയുടെ വകഭേദമാണ്. ജസരി ഏറ്റവും കൂടുതൽ സംസാരിക്കുന്നത് ആന്ത്രോത്ത് ദ്വീപിലാണ്. മഹൽ ആകട്ടെ മിനിക്കോയ് ദ്വീപിലും. മഹൽ എഴുതാൻ ദിവേഹി ഭാഷയുടെ ലിപിയായ താന ലിപിയാണ് ഉപയോഗിച്ചിരുന്നത്. 1950 ൽ ഇന്ത്യൻ സർക്കാർ മിനിക്കോയിയും മാലിദ്വീപും തമ്മിലുള്ള യാത്ര നിയന്ത്രിച്ചതോടെ മിനിക്കോയിയിൽ ഒറ്റപ്പെട്ടുപോയ മാലിദ്വീപുകാർ തങ്ങളുടെ സാംസ്കാരിക ഭാഷാവേരുകൾ അറ്റുപോകുമോ എന്ന ഭയത്തിൽ ദേവനാഗരി ലിപി കൂടെ ഉപയോഗിക്കാൻ ആരംഭിച്ചു.

മലയാളത്തിന്റെ വകഭേദമായി അറിയപ്പെടുന്ന ജസരി ആന്ത്രോത്ത് ദ്വീപിന്റെ ജീവാത്മാവാണ്. ദ്വീപിന്റെ അതുല്യമായ സാംസ്കാരികപൈതൃകവും പ്രാദേശിക പൊരുത്തപ്പെടുത്തലുകളും ജസരി പ്രതിഫലിപ്പിക്കുകയും അത് ജസരിയെ സാധാരണ മലയാളത്തിൽനിന്നു വ്യത്യസ്തമാക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. ദ്വീപിലെ നിത്യജീവിതപ്രയോഗങ്ങളും പഴഞ്ചൊല്ലുകളും സൂക്ഷ്മമായ സാംസ്കാരികപ്രത്യേകതകളും ജസരി ആശ്രയിച്ചാണു നിലനിൽക്കുന്നത്.

ദ്വീപിന്റെ ഭാഷ ആവിഷ്കാരങ്ങൾ ജസരിയെ ആശ്രയിച്ചാണ് നിലനിൽക്കുന്നതെങ്കിലും ഭാഷാ ദൃശ്യതയുടെ കാര്യത്തിലും ഭാഷാസംരക്ഷണത്തിന്റെ കാര്യത്തിലും വെല്ലുവിളികൾ നേരിടുന്നുണ്ട്. വ്യാപകമായ ഭാഷയോ ഭാഷാ വകഭേദമോ അല്ലാത്തതിനാൽ മുഖ്യധാരാ മാധ്യമങ്ങളുടെയും പിന്തുണ ജസരിക്ക് ലഭിക്കുന്നില്ല. ഇതിനു ബദലായി ലക്ഷദ്വീപിന്റെ സ്വന്തം പത്ര ദൃശ്യമാധ്യമങ്ങൾ കാര്യമായി ഇല്ലതാനും. ദ്വീപ് ഡയറി, ദ്വീപ് മലയാളി തുടങ്ങിയ ഓൺലൈൻ വാർത്താമാധ്യമങ്ങൾ മാത്രമാണ് ചെറിയതോതിൽ എങ്കിലും ജസരിക്കും ദ്വീപ് സാംസ്കാരികതകൾക്കും പരിമിതമായ അവസരം എങ്കിലും നൽകുന്നത്. മാധ്യമപ്രാതിനിധ്യത്തിന്റെ അഭാവം അർത്ഥമാക്കുന്നത് ലക്ഷദ്വീപിന്റെ ഭാഷാപരമായ ഭൂപ്രകൃതിയുടെ വിശാലമായ വിവരണത്തിൽ ഒരു സാംസ്കാരികവും ഭാഷാപരവുമായ അടയാളമെന്ന നിലയിൽ ജസരിയുടെ പ്രാധാന്യം പലപ്പോഴും കുറവാണ് എന്നാണ്. തൽഫലമായി, ആന്ത്രോത്തിന്റെ പ്രാദേശികസംസ്കാരവുമായുള്ള നിർണായകബന്ധമായും മേഖലയിലെ പ്രാദേശിക ഭാഷാപരമായ ഇനങ്ങൾ രേഖപ്പെടുത്തുന്നതിനും പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കുന്നതിനും കൂടുതൽ പിന്തുണ നൽകേണ്ടതിന്റെ ഉത്തമസക്ഷ്യവുമായി ജസരി നിൽക്കുകയാണ്.

സാംസ്കാരിക വിവർത്തനവും മാധ്യമ പ്രാതിനിധ്യവും

ലക്ഷദ്വീപിലെ ശക്തമായ പ്രാദേശിക മാധ്യമങ്ങളുടെ അഭാവം ദ്വീപുകളെക്കുറിച്ചുള്ള മുൻ വിധികൾ നിലനിർത്തുന്നതിന് ഗണ്യമായ സംഭാവന നൽകുകയും വിനോദസഞ്ചാരത്തെയും ദേശീയ സുരക്ഷയെയും കേന്ദ്രീകരിച്ചുള്ള ലളിതമായ ആഖ്യാനങ്ങളിലേക്ക് അവയുടെ പ്രാതിനിധ്യം കുറയ്ക്കുകയും ചെയ്തു. പ്രാദേശിക കാഴ്ചപ്പാടുകൾ ആശയവിനിമയം നടത്താൻ ദ്വീപുകൾക്കുള്ളിൽ നിന്ന് വിരലിൽ എണ്ണാൻ കഴിയുന്ന പ്രാദേശിക മാധ്യമങ്ങളെ ഉള്ളു എന്നതിനാൽ പുറത്തെ വിശാലമായ

 ISSN No: 3049-0316

പ്രേക്ഷകരിലേക്ക് എത്തുന്ന കഥകൾക്ക് പലപ്പോഴും ലക്ഷദ്വീപ് നിവാസികളുടെ ദൈനംദിന ജീവിതത്തിലും അനുഭവങ്ങളിലും കാണപ്പെടുന്ന ആഴവും വൈവിധ്യവും ഉണ്ടാവാറില്ല. ജനങ്ങളുടെ സങ്കീർണതകൾ, അവരുടെ പാരമ്പര്യങ്ങൾ, അവരുടെ സാമൂഹിക-സാമ്പത്തിക വെല്ലുവിളികൾ എന്നിവ അവഗണിച്ചുകൊണ്ടുള്ള ഈ പരിമിതമായ വീക്ഷണം ദ്വീപുകളെ പ്രാഥമികമായി ഇന്ത്യയുടെ പ്രതിരോധ ഭൂപ്രകൃതിയിലെ മനോഹരമായ അവധിക്കാല സ്ഥലങ്ങളോ തന്ത്രപരമായ സ്ഥലങ്ങളോ ആയി മാത്രം അവതരിപ്പിക്കുന്നു.

ലക്ഷദ്വീപിനെക്കുറിച്ചുള്ള വിവരങ്ങൾക്കായി ബാഹ്യ സ്രോതസ്സുകളെ ആശ്രയിക്കുന്നതുകൊണ്ട് അവിടത്തെ ജനങ്ങളുടെ ആധികാരിക ശബ്ദങ്ങൾക്ക പുറംലോകം കേൾക്കാറില്ല, ഇത് തെറ്റിദ്ധാരണകൾ നിലനിൽക്കാൻ അനുവദിക്കുന്നു. ഉദാഹരണത്തിന്, ദ്വീപിലെ വിനോദസഞ്ചാരത്തിൽ ശ്രദ്ധ കേന്ദ്രീകരിക്കപ്പെടുന്നത് പരിസ്ഥിതി സംരക്ഷണം, പ്രാദേശിക ഉപജീവന വെല്ലുവിളികൾ, കരയുമായും കടലുമായുള്ള ദ്വീപ് നിവാസികളുടെ സൂക്ഷ്മമായ ബന്ധം തുടങ്ങിയ വിഷയങ്ങൾ പൊതുധാരയിൽ അവഗണിക്കപ്പെടാനും അവ്യക്തമായി തുടരാനും കാരണമാകുന്നു. അതുപോലെ, ലക്ഷദ്വീപിനെ ദേശീയസുരക്ഷയുടെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ രൂപപ്പെടുത്തുന്നത് ദ്വീപുകളെ വിദൂരവും സൈനികവൽക്കരിക്കപ്പെട്ടതുമായ മേഖലകളായി ചിത്രീകരിക്കപ്പെടുന്നതിനും പ്രാദേശിക ജനതയുടെ സംസ്കാരം, പൈതൃകം, ആശങ്കകൾ എന്നിവ ഈ നിഴലിലാകാനും ഇടവരുന്നു. ഈ യാഥാർത്ഥ്യങ്ങളെക്കുറിച്ച് പതിവായി റിപ്പോർട്ടുചെയ്യാൻ പ്രാദേശികമാധ്യമങ്ങൾ ഇല്ലെങ്കിൽ, ലക്ഷദ്വീപ് നിവാസികളുടെ ദൈനംദിനപോരാട്ടങ്ങളും അഭിലാഷങ്ങളും സാമൂഹികജീവിതവും വലിയതോതിൽ അദൃശ്യമായി തുടരുന്നതാണ്.

പ്രാദേശിക വാർത്താമാധ്യമങ്ങളെ വിവർത്തന ഇടങ്ങളാക്കി മാറ്റാനുള്ള സാധ്യതകൾ

ദ്വീപ് ഡയറി പോലുള്ള പ്രാദേശിക വാർത്താമാധ്യമങ്ങൾക്ക് നിലവിലെ വെറും വാർത്താ സ്രോതസുകൾ എന്ന നിലയിൽനിന്നു വ്യത്യസ്തമായി കൂടുതൽ സാധ്യതകൾ മുൻപിലുണ്ട്. അവർ ലക്ഷദ്വീപിന്റെ സംസ്കാരം, മൂല്യങ്ങൾ, ദൈനംദിന വെല്ലുവിളികൾ എന്നിവയുടെ നിർണായക വിവർത്തകരാണ്. ഈ ഇടങ്ങൾ ലക്ഷദ്വീപിന്റെ താരതമ്യേന ഒറ്റപ്പെട്ട സമൂഹവും രാജ്യത്തിന്റെ മറ്റു ഭാഗങ്ങളും തമ്മിലുള്ള വിടവു നികത്തുകയും പ്രാദേശിക കഥകൾ വിശാലമായ പ്രേക്ഷകർക്ക് എത്തിപ്പറ്റാൻ സാധിക്കുന്ന ഇടങ്ങളായി മാറ്റാൻ കഴിയും. പ്രാദേശിക ഭാഷാഭേദങ്ങൾ, സാംസ്കാരിക പരാമർശങ്ങൾ, ദ്വീപുകളുടെ അതുല്യമായ സാമൂഹികപശ്ചാത്തലം എന്നിവ ഉപയോഗിക്കുന്നതിലൂടെ, ദ്വീപ് ഡയറി പോലുള്ള ഇടങ്ങൾ ലക്ഷദ്വീപിന്റെ യാഥാർത്ഥ്യങ്ങളെ പുറംലോകത്ത് എത്തിക്കാനും അതിന്റെ സൂക്ഷ്മതകൾ അറിയാത്തവർക്ക് അത് മനസിലാക്കാനുള്ള ഇടമാക്കി മാറ്റാനും പ്രാദേശിക സ്വത്വത്തിന്റെ സുപ്രധാന ഭാഗമാകാനും ഈ മാധ്യമങ്ങൾക്കു കഴിയും.

അടിസ്ഥാനയാഥാർത്ഥ്യങ്ങൾ വിശാലമായ പ്രേക്ഷകരിലേക്കെത്തിക്കുന്നതിന് പൗര പത്രപ്രവർത്തനവും സമൂഹത്തിന്റെ നേതൃത്വത്തിലുള്ള വിവർത്തനശ്രമങ്ങളും അനിവാര്യമാണ്. പൗര പത്രപ്രവർത്തനത്തിലൂടെ, പരിസ്ഥിതി ആശങ്കകൾ, മത്സ്യബന്ധന നിയന്ത്രണങ്ങൾ, പ്രാദേശിക ഭരണം തുടങ്ങിയ മുഖ്യധാരാമാധ്യമങ്ങൾ അവഗണിക്കുന്ന വിഷയങ്ങളിൽ ദ്വീപുകാരുടെ നേരിട്ടുള്ള കാഴ്ചപ്പാടുകൾ അവതരിപ്പിക്കാൻ കഴിയും. ടൂറിസത്തിലോ സുരക്ഷയിലോ ദേശീയമാധ്യമങ്ങൾ ശ്രദ്ധ കേന്ദ്രീകരിക്കുന്ന മുൻ വിധികളും വിടവുകളും ശരിയാക്കുന്നതിന് സ്വന്തം ജീവിതങ്ങളെ പ്രതിനിധീകരിച്ചുകൊണ്ട് അടിത്തട്ടിലുള്ള വിവർത്തനംകൊണ്ട് സ്വന്തം ആഖ്യാനത്തെ നിയന്ത്രിക്കാൻ ദ്വീപിലെ സാധാരണ ആളുകൾക്കുകഴിയും. ഈ സ്വയം നിർവചിക്കപ്പെട്ട കഥകൾ പങ്കിടുന്നതിലൂടെ, പ്രാദേശിക പ്ലാറ്റ്ഫോമുകൾ ലക്ഷദ്വീപിലെ നിവാസികളെ ധാരണകൾ പുനർനിർമ്മിക്കാൻ പ്രാപ്തരാക്കുന്നു. അവരുടെ ശബ്ദങ്ങൾ ദ്വീപുകൾക്കപ്പുറത്തേക്ക് എത്തുന്നുവെന്ന് ഉറപ്പാക്കുകയും പുറംലോകത്തിൽനിന്നു കൂടുതൽ ധാരണയും ഐക്യദാർഢ്യവും എത്തിക്കാൻ സഹായിക്കുകയും ചെയ്യും.

 ISSN No: 3049-0316

ഉപസംഹാരം

ചുരുക്കത്തിൽ, ലക്ഷദ്വീപ്, പ്രത്യേകിച്ച് ജെസെരി, മഹൽ ഭാഷ സംസാരിക്കുന്നവർ അഭിമുഖീകരിക്കുന്ന മാധ്യമഒറ്റപ്പെടലിന്റെയും സാംസ്കാരികമായി തെറ്റായി അവതരിപ്പിക്കപ്പെടുന്നതിന്റെയും വെല്ലുവിളികൾക്കുള്ള സുപ്രധാന പരിഹാരമായി വിവർത്തനത്തെ മാറ്റാൻ കഴിയും. പ്രാദേശികാഖ്യാനങ്ങളും വിശാലമായ പ്രേക്ഷകരും തമ്മിലുള്ള അന്തരംകുറയ്ക്കുന്നതിലൂടെ, വിവർത്തനം ദ്വീപുകളുടെ അതുല്യമായ സാംസ്കാരിക പൈതൃകം സംരക്ഷിക്കുക മാത്രമല്ല, ദേശീയവും ആഗോളവുമായ ചർച്ചകളിൽ തങ്ങളുടെ സ്വത്വം ഉറപ്പിക്കാൻ സമൂഹത്തെ പ്രാപ്തമാക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. മുഖ്യധാരാ മാധ്യമങ്ങളിലേക്കുള്ള പ്രവേശനത്തിന്റെ അഭാവം നികത്താൻ പ്രാദേശിക വിവർത്തനശ്രമങ്ങൾ ആവശ്യമാണ്, ഇത് സ്വയപ്രതിനിധീകരണം സാധ്യമായാൽ ലക്ഷദ്വീപിനെക്കുറിച്ചുള്ള ബാഹ്യ ധാരണകളിൽ ദീർഘകാലമായി ആധിപത്യം പുലർത്തുന്ന മുൻവിധികൾ പ്രതിരോധിക്കാൻ കഴിയും. ഈ ചട്ടക്കൂട് പാർശ്വവൽക്കരിക്കപ്പെട്ട സമൂഹങ്ങൾക്ക് ദൃശ്യപരതയും ധാരണയും വളർത്തുന്നതിനുള്ള ഒരു മാർഗ്ഗമെന്ന നിലയിൽ വിവർത്തനത്തിന്റെ രാഷ്ട്രീയവും സാംസ്കാരികവുമായ പ്രാധാന്യത്തിന് അടിവരയിടുക മാത്രമല്ല, വർദ്ധിച്ചുവരുന്ന പരസ്പരബന്ധിതമായ ലോകത്ത് വൈവിധ്യമാർന്ന ശബ്ദങ്ങൾ പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കുന്നതിനും സാംസ്കാരികസ്വത്വങ്ങൾ സംരക്ഷിക്കുന്നതിനും അതിന്റെ വിശാലമായ പ്രയോഗത്തിനായി വാദിക്കുകയും ചെയ്യും.

സഹായക ഗ്രന്ഥങ്ങൾ

Bassnett, S. (2013). Translation studies. Routledge.

Venuti, L. (2008). The translator's invisibility: A history of translation (2nd ed.). Routledge.

Nida, E. A. (2021). Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating (2nd ed.). BRILL

Bhabha, H. K. (1994). The location of culture (1st ed.). Psychology Press.

Gambier, Y., & Gottlieb, H. (2001). (Multi) media translation: Concepts, practices, and research (1st ed.). John Benjamins Publishing

Munjal, Diksha. (2021, May 26). Free press is a casualty as Lakshadweep's BJP administrator rips up the rulebook. Newslaundry.https://www.newslaundry.com/2021/05/26/free-press-is-a-casualty-as-lakshadweeps-bjp-administrator-rips-the-rulebook.